

## **El uso de los refranes en los manuales de ELE en la enseñanza secundaria marroquí.**

***Abdallah Agoujil***  
**Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah**  
**Marruecos**

### *1. Introducción*

Los refranes forman parte del patrimonio cultural y lingüístico de los pueblos. Se han conservado a lo largo de la historia pasando de generación en generación, y han sido utilizados para transmitir moralejas, dar consejos, advertencias, etc.

Muchos especialistas han subrayado su importancia en la enseñanza- aprendizaje de ELE, pese a las dificultades que pueden acarrear tanto para el docente como para el discente, pero lo cierto es que se pueden aprovechar en clase como recursos didácticos muy valiosos en todos los niveles de la lengua. Aparte de formar por sí mismos un contenido separado digno de ser estudiado, son útiles para trabajar diferentes aspectos gramaticales, comunicativos, léxicos y culturales.

Nuestro objetivo en este trabajo es poner énfasis en la importancia de los refranes en la clase de ELE, desde los niveles iniciales, siguiendo la misma línea que defendían muchos autores, como: Gómez Molina (2004), Navarro (2007), y Valero Fernández (2021), entre otros. Según esta última, “Los refranes, como parte del acervo sociocultural del español, han de tener cabida desde los primeros contactos con dicha lengua meta y de ahí el compromiso por manifestar qué refranes podrían utilizarse” (Valero Fernández, 2021: 1)

Y por otra parte, intentaremos arrojar luz sobre el uso de los refranes en clase de ELE en la enseñanza secundaria marroquí, analizando el estado de la cuestión en los manuales programados por el Ministerio de Educación Nacional para suplir las carencias detectadas en estos libros.

Hemos elegido los tres manuales más utilizados<sup>1</sup> por los profesores de español en los institutos públicos, a saber:

- *Español para dialogar*: es un manual que se dirige a los alumnos de tronco común. Es el primer curso de secundaria.
- *Español para progresar*: está destinado a los alumnos de primero de bachillerato.
- *Español para profundizar*: para los alumnos de segundo de bachillerato.

## 2. *La importancia de los refranes en clase de ELE*

Una de las peculiaridades de la lengua española, junto a otras lenguas indoeuropeas, es la riqueza de su fraseología, como lo afirma claramente Ana Orenga: “Si algo caracteriza al español ("al buen castellano") entre las otras lenguas -al menos indoeuropeas- es la ingente riqueza de su fraseología, la cual dota de una fisonomía particular e, incluso, de una atractiva dimensión de lengua perpetuamente viva” (Ana Orenga, 1999: 162).

Por lo tanto, y según la autora, se puede aprovechar ese caudal fraseológico en clase de ELE: “Así pues, las expresiones idiomáticas constituyen un componente fundamental en la enseñanza y ampliación del léxico en ELE; y un instrumento clave, por tanto, para comprender al interlocutor hispanohablante” (Ibídem).

Del mismo modo, Del Campo Martínez resalta la importancia de estas expresiones para el estudiante de ELE, que están muy presentes en la vida cotidiana española:

---

<sup>1</sup> Según un estudio realizado por Hajar Benmakhlouf (2015), sobre el grado de satisfacción de los profesores con el manual usado en el aula de español. El 74% de los profesores afirma que el manual *Español para dialogar* satisface sus necesidades y sobre el manual más utilizado en segundo lugar, es el *Español Para Progresar*, el 81,6% de los profesores afirma lo mismo.

Por ello, el estudiante de español debería, al menos, familiarizarse con los refranes, pues, si prestamos un poco de atención, encontraremos refranes en muchas de nuestras conversaciones, en los medios de comunicación e inclusive hay títulos de películas que provienen de refranes, así como recopilaciones de refranes en Internet. (Del Campo Martínez, 2001: 25)

Según el mismo autor, los refranes permiten al docente desarrollar muchas facetas de la lengua, desde los elementos más simples hasta los más complejos:

Que los refranes sean tratados tanto en los manuales de español a extranjeros como en las clases, no únicamente como un elemento de gracia, sino como un objeto de estudio en sí mismo, como una fuente de información de gran riqueza, pues nos aporta conocimientos culturales, lingüísticos, funcionales y comunicativos, y, además, puede servirnos de apoyo para el aprendizaje de otro tipo de contenidos, pues, por sus características formales, podemos estudiar a través de ellos fonética, tiempos verbales, léxico, estructuras sintácticas y, por supuesto, cultura. (Ibíd., 26)

Además de aprender estos enunciados sentenciosos, es imprescindible utilizarlos en los contextos comunicativos adecuados para alcanzar una competencia comunicativa igual a la de los hablantes nativos. En palabras de Penadés Martínez:

Hay que tener en cuenta, además, que, por ser estos fraseologismos fórmulas de la interacción social y por cumplir funciones específicas en situaciones predecibles, su enseñanza a estudiantes de ELE puede llevarse a cabo en relación con los contenidos funcionales que el

alumno debe adquirir o con las funciones comunicativas que debe dominar para poseer una competencia comunicativa efectiva. (Penadés Martínez, 2008: 19-20)

En el mismo sentido, Antti Kupiainen hace hincapié en el valor didáctico de la fraseología en clase de LE, al subrayar “que debería tener un papel importante en la didáctica de una LE” (Antti Kupiainen, 2020: 13).

A su vez, Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Barbadillo de la Fuente destacan la dimensión cultural de los refranes, al decir que para entender una lengua hace falta conocer todas sus manifestaciones tanto lingüísticas como culturales:

Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. [...] Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo. (Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Barbadillo de la Fuente, 2004: 199)

Opinión compartida con Soriano Salkjelsvik y Juan Antonio Martínez, que consideran el refrán como un pretexto para adentrarse en el acervo cultural de la sociedad que lo vio nacer:

Así, el estudio de un refrán es un pretexto excelente para introducirse en el sistema cultural en que éste se desarrolla, capaz de crear un clima de contraste cultural entre el español y el ambiente social en que

se sustenta la lengua materna de los alumnos [...] Además, para comprender el refrán es por lo general necesario descodificar el contexto cultural en el que se produce, ya que a menudo carecerá de sentido sin este contexto. Finalmente, la naturaleza popular del refrán hace de él un fácil punto de partida para el contraste entre culturas. (S. Salkjelsvik y J. A. Martínez, 2007: 8)

Aunar lengua y cultura en clase es, también, un punto crucial en el *Marco de referencia europeo*, que resalta la importancia de la adquisición de la competencia lingüística en paralelo a la competencia cultural:

El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de aperturas a nuevas experiencias culturales. (Consejo de Europa, 2002: 60)

Por otro lado, Aguirre de Ramírez resalta el valor de los refranes en el ámbito escolar, poniendo énfasis en su significado implícito para promover el desarrollo del pensamiento en los alumnos:

Trabajar con refranes en el aula constituye un recurso de gran valor para estimular el desarrollo del pensamiento, dado que su interpretación exige la realización de operaciones mentales de alto nivel, tales

como el reconocimiento de elementos relevantes en las alocuciones, interpretación de implícitos, uso de relaciones lógico-semánticas, entre otras, en la búsqueda de su interpretación. (Aguirre de Ramírez, 2000: 82)

Como colofón a este apartado, cabe señalar que los refranes pueden formar un soporte pedagógico idóneo para la enseñanza-aprendizaje de ELE en todos los niveles, gracias a su importancia expresiva y comunicativa para fomentar la competencia sociolingüística de los hablantes de una lengua. También son herramientas eficaces para trabajar la interculturalidad en clase de español.

### *3. Los refranes en los manuales de ELE en la enseñanza secundaria marroquí*

La enseñanza secundaria marroquí consta de tres cursos: Tronco común, primero y segundo de bachillerato. En estos tres niveles se imparte el español como segunda lengua extranjera junto al inglés, el alemán y el italiano: “La lengua española es introducida desde la secundaria como lengua optativa, al igual que el inglés. Sin embargo, sólo el 8 % de los marroquíes eligen el español frente al 90% que prefieren el inglés y el 2% optan por el italiano o el alemán” (Balsam Haddouch, 2015: 21).

Seguidamente pasaremos a analizar detenidamente los tres manuales de ELE destinados a la enseñanza secundaria marroquí para reflejar el tratamiento de los refranes en estos libros, y al final discutir los resultados obtenidos.

Todos los manuales están constituidos por ocho unidades; cada una incluye tres lecciones, que engloban diferentes documentos iconográficos y escritos. Estos documentos, que sirven de soporte para las lecciones, suelen ir seguidos de una serie de preguntas de comprensión de textos y de un abundante número de actividades gramaticales y léxicas, desde un enfoque comunicativo. Y al final de cada unidad hay un apartado, destinado a los

conceptos culturales tanto de España como de Hispanoamérica. Le sigue una evaluación como cierre de toda la unidad y plantea diferentes ejercicios para consolidar los conocimientos adquiridos. Además de un modelo de prueba final de bachillerato para el manual *Español para profundizar*.

### 3.1. Manual: *Español para dialogar*

El manual *Español para Dialogar* representa una novedad dentro de la historia de los manuales de español en la escuela pública marroquí. La novedad de este manual puede entenderse entre otros planos, en el metodológico, estructural y del tratamiento de los aspectos socioculturales. (Antonia Liberal Trinidad, 2008:38)

La presencia de refranes en este manual es muy escasa, y notamos la falta de las actividades en las unidades que los integran. A continuación, expondremos los ejemplos destacados en este libro:

Unidad 1: Así es mi mundo.

Lección 2: **Quien se casa quiere casa** (p. 25)

El refrán suele decirse más bien “**El casado casa quiere**”. Aparece como título divertido de esta lección que trata el tema de la casa (las habitaciones, los muebles, etc.). Se emplea un juego de palabras “casa” y “se casa” (el verbo casarse), pero ni siquiera se sabe que es un refrán, ni mucho menos se llega a trabajar con él.

Unidad 3: La familia

Lección 2: **Casa con dos puertas mala es de guardar** (p. 43)

Otro ejemplo usado como título para esta lección: la descripción de la casa. Lo mismo que el refrán anterior no pasa de ser una introducción al tema sin implicar el uso del refrán en las actividades planteadas.

Lección 3: **De Madrid al cielo** (p. 45)

Lo mismo que los dos ejemplos anteriores, en este caso se usa solamente una parte del refrán como título de la lección sin más detalles al respecto.

Unidad 4: **No todos los días son iguales** (p. 51)

Este refrán se introduce para contextualizar esta unidad que trata el tema del tiempo, las estaciones del año, los meses, etc. Sin embargo, en toda la unidad no hay ninguna actividad que se refiere a este refrán.

Evaluación: (p. 65)

Se trata de una actividad que consiste en llenar los huecos con las estaciones del año. Está bien planteada pero no se hace referencia al refrán. A lo mejor la pregunta debería ser: completa el refrán con las palabras que faltan (las estaciones).

Unidad 5: **Sobre gustos no hay nada escrito** (p. 66)

Este refrán introduce el tema de los gustos sin ninguna explicación ni planteamiento para practicarlo en esta lección.

### Lección 3: **Para gustos están los colores** (p. 74)

Este refrán se incluye como título a unos cuadros de diferentes pintores españoles para referirse al libre albedrío que tienen las personas en cuanto a sus gustos y preferencias. La planificación de este refrán, aunque sea acertada a nivel conceptual, en cuanto a su uso no hay ninguna demostración.

### Unidad 8: **Tiempo pasado siempre es deseado** (p. 115)

Otro ejemplo más del empleo del refrán como título de la unidad junto a una foto en blanco y negro para hacer referencia al tiempo pasado. Aun así, no se nota la relación que tiene el significado del refrán con el contenido de las actividades de la lección que tratan dos tiempos verbales: el pretérito indefinido y el imperfecto.

#### 3.2. *Manual: Español para progresar*

*Español para progresar* (EPP) está dedicado a la enseñanza del español en el primer año de bachillerato, se divide en ocho unidades y veinte tres lecciones y es el fruto de una colaboración entre tres profesoras marroquíes de la enseñanza secundaria (son las mismas autoras que el manual anterior EPD). Fue publicado en el 2006 en Marruecos por la “Imprimerie El Maarif Al Jadida” en Rabat. Es un manual aprobado por el ministerio de Educación Nacional, de Enseñanza Superior de Formación de Cuadros y de Investigación Científica de Marruecos. Es una respuesta a las recomendaciones de la Charte y también a los objetivos previstos en el currículo y las orientaciones pedagógicas. (Balsam Haddouch, 2015: 59)

En este manual hay un número considerable de refranes, en comparación con el manual anterior. En cambio, las actividades quedan muy limitadas a nivel del tratamiento de estos enunciados sentenciosos. Enseguida lo demostraremos con ejemplos concretos:

Lección 1: ¡Menudo carácter!

Actividad 5: **Dime tu signo y te diré quién eres** (p. 15)

Se trata de una variante adaptada al refrán “**Dime con quién andas y te diré quién eres**”. Se ha omitido la primera parte del refrán, y se ha reemplazado por “dime tu signo”. Es una manera de atraer la atención del alumnado. Pero en la actividad se pasa directamente a hablar de las características de cada signo, sin aludir a este refrán.

Lección 3: ¿Qué te pasa?

Actividad 9.1: Relaciona **estos refranes**, luego escoge uno que te ha gustado mucho y di por qué: (p. 19)

La actividad se basa en unir con flechas la primera y la segunda parte de los refranes. Se ha dado un ejemplo “**Al amigo, con sus vicios**”. El diseño de este ejercicio tiene que ver con el anterior, donde se interroga: ¿Cómo te sientes cuando tu mejor amigo/a tiene que irse a otra ciudad o a otro país para vivir? ¿Por qué?

Pero el objetivo de esta actividad no está del todo claro. No se explica el significado de estos refranes ni en qué situaciones se deben utilizar.

Actividad complementaria: ¿Lo sabías? (p. 20)

**En cada tierra su uso, y en cada casa su costumbre**

El uso de este refrán queda restringido a un mero título que se da a este texto que habla de las costumbres de las visitas en España, sin explicar su significado, ni el contexto donde se puede efectuar.

Unidad 2: Mundo laboral

Lección 1: **Oficio quita vicio** (p. 23)

Este refrán aparece como pretexto para deducir el tema de la lección a la que da título. La temática tiene relación con las profesiones y oficios, pero no hay ninguna indicación sobre el significado del refrán ni el contexto en que se puede usar.

Lección 2: **Quien busca halla** (p. 27)

Lo mismo que los dos ejemplos anteriores: el refrán da título a esta lección, que habla de las ofertas de trabajo. La finalidad no es más que introducir el tema del trabajo, lejos de estudiar el significado implícito del refrán.

Unidad 3: Campo y ciudad

Lección 1: **Quien bien aró, bien segó** (p. 37)

Este refrán aparece como título para enmarcar al alumno dentro del campo de las faenas agrícolas, pero sin ofrecer actividades adecuadas para averiguar su significado tanto explícito como implícito.

Actividad 2.1: Aprende más (p.38)

En esta actividad se plantea el aprendizaje de dos refranes, que tienen relación con el tema de la unidad, pero están fuera de contexto, y cuyo significado no se aclara.

Lección 3: Ciudad, te amo y te odio

Actividad 3.5: Relaciona y di en qué situaciones se pueden decir estos refranes (p.47)

Esta actividad propone unir con flechas las partes del refrán, después indicar en qué situación se puede decir, pero sin dar pistas para facilitar esta tarea. Además, se han escogido esos refranes solamente porque en ellos figuran algunas ciudades españolas: Sevilla, Granada, Madrid, etc., pero el significado va más allá de la suma de los términos usados.

Unidad 7: En la variedad está en el gusto.

Lección 2: **Mente sana en cuerpo sano** (p.99)

Mediante este refrán se quiere introducir vocabulario relacionado con los deportes, pero no está acompañado por ejercicios prácticos que pongan énfasis en el significado del refrán y su uso se limita a dar sonoridad al título de esta lección.

### *3.3. Manual: Español para profundizar*

A diferencia de los dos últimos manuales, este se destaca por la variedad de las actividades que hacen uso de estas unidades fraseológicas. Inmediatamente lo mostraremos mediante ejemplos:

Unidad 1: Educación

Lección 1: **De tal palo, tal astilla** (p.7)

Se recurre a este refrán para introducir el tema de la lección: diferentes tipos de padres según la relación que mantienen con sus hijos. La idea está bien establecida y se refuerza con la siguiente actividad, que trata el significado del refrán:

Actividad 2: Elige la explicación adecuada de acuerdo con el sentido en el documento

No obstante, el empleo de este refrán en esta actividad junto a otras expresiones como “acatar la norma”, “inconstancia en los propósitos” puede generar mucha confusión al alumnado. La actividad consiste en unir la expresión con su correspondiente definición. No aporta ejemplos ni tampoco hace referencia al contexto en que se usan estas expresiones.

Unidad 2: Medios de comunicación

Lección 1: Prensa escrita

Actividad 9: En los artículos de opinión o en las cartas al director a menudo se utilizan en los títulos **refranes** y modismos. (p.26)

A partir de los refranes que figuran en los titulares de estos anuncios, se les pide a los alumnos explicar los dos términos “mamar” y “relucir” a expensas del contexto, sin utilizar el diccionario ni preguntar al profesor. Nos parece que las autoras han tenido éxito en esta proposición puesto que los artículos de opinión pueden servir como soportes pedagógicos de gran utilidad para trabajar los refranes en clase de ELE.

Actividad 12: Relaciona el principio con el final de los siguientes **refranes** (p.26)

El cometido de esta actividad consiste en relacionar el principio con el final de cada refrán, pero no se dota al alumnado de los mecanismos necesarios para descubrir el significado de estos refranes.

Otra tarea más difícil es pedir a los alumnos dar una explicación lógica a estos refranes, y al mismo tiempo escribir una noticia usando el refrán como título, como está reflejado en las siguientes actividades:

Dales a estos refranes una explicación lógica.

Escribe una noticia y dale como título uno de estos refranes u otro.

Actividad de evaluación: Ponte a trabajar

Pregunta 3: Este gusano siempre se come las vocales de las palabras que están a su alcance.

¿Podrías tú, con paciencia, recomponer **el refrán**, añadiendo las vocales?

El supuesto refrán es el siguiente: **El valor es hijo de la prudencia, no de la temeridad.**

Este no es un refrán sino más bien una cita de Pedro Calderón de la Barca.<sup>2</sup>

Además, pedir a los alumnos que lo expliquen y lo empleen como título a un artículo es una tarea desacertada. Se les pide también que expliquen qué relación tiene el supuesto refrán con el tema de la unidad: Los medios de comunicación.

Unidad 4: Medio ambiente

Lección 3: **Más vale prevenir que curar** (p.65)

Este refrán se emplea como título y, para relacionarlo con la lección objeto de estudio, se hace la pregunta siguiente: ¿Qué relación tiene el refrán con el tema del medio ambiente?

La visión de las autoras nos parece adecuada para introducir el tema, aunque hace falta una situación para practicar este refrán.

Unidad 6: Cosas de la vida.

---

<sup>2</sup> Fuente: <https://citas.in/frases/2022900-pedro-calderon-de-la-barca-el-valor-es-hijo-de-la-prudencia-no-de-la-temerid/> , consultado el 12/08/2022

### Lección 1: Ella y él

Actividad 8: Lee **estos refranes** y di cuál te ha gustado más y por qué (p.92)

Estos refranes guardan estrecha relación con el tema de la lección, que es el matrimonio. Y aun así la pregunta no ayuda para descifrar el significado. Del mismo modo no hay un plan que implica estos refranes en las circunstancias adecuadas para su asimilación por parte del alumnado.

### Lección 2: .....**llega el diablo y sopla** (p.95)

Se omite la primera parte del refrán y se conforma con la segunda parte para dar título a esta lección, que trata el tema de la violencia de género. Sería mejor usar todo el refrán que dice: **El hombre es fuego; la mujer estopa; llega el diablo y sopla**. Esta parte mencionada ni siquiera se sabe que es un refrán y no se indica su relación con el tema tratado.

### Lección 3: **Hasta morir todo es vida** (p.98)

Este refrán sirve como introducción al tema de la vejez y se presenta como título a esta lección. En cambio, en lo referido a la práctica de este refrán dentro de un contexto o situación no hay absolutamente nada.

### Unidad 8: Viajes y turismo

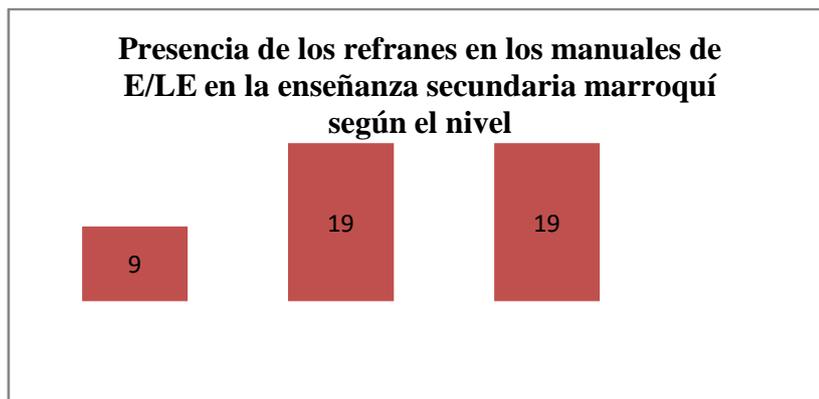
Lección 2: **Más sabe quien mucho anda, que quien mucho vive**. (p.129)

Lo mismo que el refrán anterior, el uso de este se reduce meramente a abrir el debate sobre el tema de los viajes. No se hace alusión al refrán dentro de la lección ni se proponen actividades para comprender su significado.

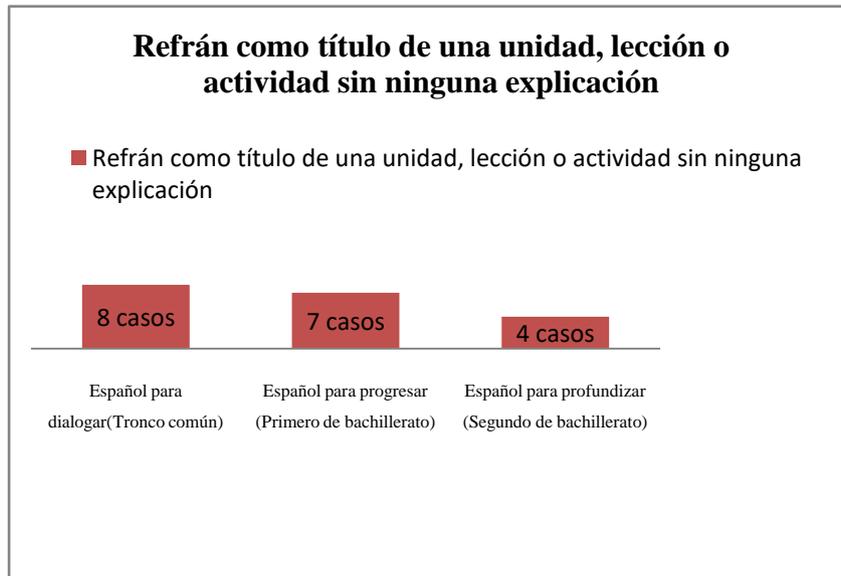
#### 4. Los resultados

Al analizar detalladamente el uso de los refranes en los manuales de ELE en los tres niveles de enseñanza secundaria marroquí, sacamos una serie de notas al respecto:

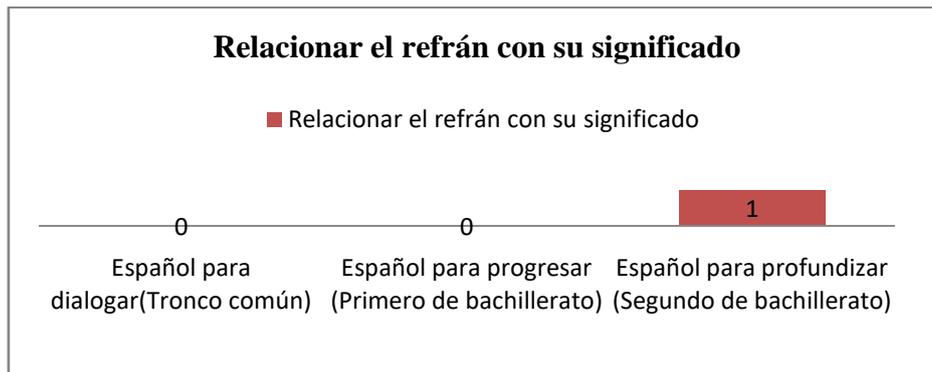
- El uso de los refranes es muy reducido, sobre todo en tronco común, considerado como nivel inicial, con solo 9 refranes, mientras en los otros dos niveles se multiplica el número de los refranes, 19 por cada nivel, pero su uso queda muy limitado, como veremos en la siguiente tabla:



- Los refranes se trabajan lejos de su contexto situacional y sin tomar en consideración la situación comunicativa.
- A veces aparecen refranes sueltos precedidos de una frase típica “aprende más refranes”, sin dotarle al alumnado de ninguna herramienta para su comprensión y uso.
- Muchos refranes aparecen como títulos de una unidad, lección o actividad sin ninguna explicación:



- Las actividades planteadas no dejan claro el significado tanto explícito como implícito de los refranes (en los tres manuales una sola actividad de relacionar el refrán con su significado).



## 5. Conclusiones

En resumidas cuentas, los refranes han sido y siguen siendo unos recursos interesantes en clase de E/LE, en todos los niveles de aprendizaje. Se pueden aprovechar de distintas formas en función de los objetivos diseñados por el profesor.

De hecho, son de gran ayuda para introducir vocabulario, trabajar reglas gramaticales, tiempos verbales, funciones comunicativas, etc. También pueden servir para favorecer la interculturalidad en clase de EL/E y crear un ámbito propicio para que todos los alumnos participen de manera activa.

Pese a todos estos méritos mencionados previamente, los refranes no aparecen con mucha frecuencia en los manuales de ELE en la enseñanza secundaria marroquí, sobre todo en el tronco común, considerado como nivel inicial. Al mismo tiempo las actividades que se proponen son demasiado metalingüísticas, y en la mayoría de los casos el refrán se reduce a un mero título sin ninguna aportación a la lección, al texto o a la actividad. Asimismo, los ejercicios planteados consisten en relacionar la primera parte con la segunda del refrán, sin tomar en cuenta su significado implícito, ni la función que desempeñan en diferentes situaciones comunicativas, lo que dificulta el aprendizaje y el uso de estas unidades fraseológicas por parte del alumnado marroquí.

Para concluir este artículo, se puede cerciorarse que aparte de las ventajas sacadas del uso de los refranes en clase de E/LE, hay que añadir que, para dominar una lengua extranjera, en este caso el español, hace falta comprender y utilizar las distintas unidades fraseológicas, y más en concreto los refranes, para comunicarse con fluidez tal como un nativo. También, se puede aprovechar estas estructuras lingüísticas, llenas de contenidos socioculturales, para valorar el contraste entre las dos culturas: la marroquí y la española.

© Abdallah Agoujil

*Referencias bibliográficas*

Aguirre de Ramírez, R. 'La comprensión del sentido de los refranes en escolares'. *Educere*, vol. 3, núm. 9, junio 2000, pp. 76-83.

<https://www.redalyc.org/pdf/356/35630913.pdf>

Benmakhlouf, Hajar. *La Comprensión lectora en los manuales de E/LE en el sistema educativo marroquí: análisis y propuestas*. Tesis doctoral, Universidad Pompeu Fabra, 2015.

<http://hdl.handle.net/10803/311970>

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECED y Anaya, 2002.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Dadoun, Idriss. *Al amtal chaabiya maghribiya* (los refranes populares marroquíes), Casablanca: Maktabat assalam aljadida, 2000.

<https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%AB%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%A8%D9%8A%D9%87-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%BA%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D9%87-pdf>

Del Campo Martínez, M. A. Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera'. *Revista REALE*, nº12, 2001, pp. 9-29.

<https://core.ac.uk/download/pdf/58907799.pdf>

Haddouch, Balsam. *Las unidades fraseológicas en la enseñanza del español (caso del alumnado marroquí del Instituto Cervantes de Tetuán)*, Tesis de Doctorado, Universidad Mohammed V, 2015. <http://www.mecd.gob.es/dctm/rede>

Kupiainen, Antti. *La adquisición del léxico con la ayuda de frases idiomáticas en la enseñanza de ELE*, Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Helsinki, 2020.

<https://helda.helsinki.fi/handle/10138/315354>

Liberal Trinidad, A. *Visión de la sociedad y la cultura hispanas en las imágenes del manual 'Español para Dialogar': el español en Marruecos: aspectos socioculturales presentes en los inputs visuales de sus manuales*, Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Barcelona Virtual, 2008.

<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/76573/00820103007378.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Orenga, Ana. 'Enseñanza del español idiomático en ELE'. *En Actas del XXXIV Congreso AEPE, El español a las puertas del siglo XXI, 1999, pp. 161-169.*

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_34/congreso\\_34\\_17.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_34/congreso_34_17.pdf)

Ould Mohamed Baba, Ahmed-Salem. 'Los proverbios árabes clásicos más usados', *Anaquel de estudios árabes, 2012, vol. 23, pp.131-144.*

<https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/download/39700/38193>

Penadés Martínez, I. et al. *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros, 2008.

Salkjelsvik, S. K. y Martínez, J. A. 'Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2)'. *Revista Electrónica de Didáctica ELE, ISSN-e, N° 11, 2007*

[https://www.researchgate.net/publication/28184432\\_Capsulas\\_culturales\\_el\\_uso\\_de\\_refranes\\_en\\_la\\_clase\\_ELE\\_nivel\\_A2](https://www.researchgate.net/publication/28184432_Capsulas_culturales_el_uso_de_refranes_en_la_clase_ELE_nivel_A2)

Sevilla Muñoz, J. y Barbadillo de la Fuente, M.<sup>a</sup> T. 'Valor didáctico del refrán'. *Paremia, n°13, 2004, pp. 195-204.*

[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/021\\_sevilla-barbadillo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/021_sevilla-barbadillo.pdf)

S'houli, A., Ramdane, F., Jarif, S. *Español para progresar, Primer año de bachillerato*, Rabat: El Maarif Al Jadida, 2006.

---. *Español para profundizar, Segundo año de bachillerato*, Rabat: El Maarif Al Jadida, 2006.

---. *Español para dialogar, Curso de español segunda lengua extranjera*, Rabat: El Maarif Al Jadida, 2005.

Valero Fernández, P. "Enseñanza de los refranes a usuarios de nivel A1 de español". *Paremia, n°31, 2021, pp. 87-96.*

[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007\\_valero.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007_valero.pdf)